

Joseph Zobel

TRANSLATED BY CHRISTOPHER WINKS



Lanes Douches Sweet Lianas

La tendresse The tenderness
avec laquelle je pense with which I think
aux plantes grimpantes ou rampantes of the climbing and crawling plants
que j'allais arracher I'd uproot
à la haie des jardins from the garden hedge
ou à la lisière des cannes à sucre or the canefield's edge

pour une lapine for a rabbit
offerte à ma grandmère given my grandmother
par une de ses amies by one of her friends

a moi le soin Mine was the task
de construire of building
un clapier a hutch
pour la bête for the animal
et la nourrir tous les jours and feeding her daily
de feuilles fraîches et craquantes on crackling fresh leaves

De la sortie du bourg From the village outskirts
après la classe du soir after evening classes
je parcourais alors I covered
quatre à cinq kilomètres two or three miles
à pied on foot
tout seul all alone
au gré des petits chemins wherever the trails took me